



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ДРЖАВНЕ УПРАВЕ
И ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ
Број: 404-02-98/2019-02/8
Датум: 3. јул 2019. године
Београд, Бирчанинова 6

На основу чл. 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) и Извештаја о стручној оцени понуда од 1. јула 2019. године, у поступку јавне набавке чији су предмет услуге превођења, редни број јавне набавке број О/15-2019, државни секретар у Министарству државне управе и локалне самоуправе, доноси

ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА

Министарство државне управе и локалне самоуправе, Београд, ул. Бирчанинова бр. 6, као Наручилац, у поступку јавне набавке број О/15-2019 чији су предмет услуге превођења **Уговор о јавној набавци додељује понуђачу „Академија Oxford-Agent“ д.о.о.**, Јагодина, Кнегиње Милице 21/8, понуда број III-223/2019 од 20. јуна 2019. године, чија је понуда економски најповољнија, са понуђеном ценом симултаног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, ценом консекутивног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, понуђеном ценом превођења текста по страници од 795,00 динара без ПДВ, ценом превода Web странице на енглески језик-месечно од 1,00 динара без ПДВ, процентуалним повећањем цене у случају хитног превода од 0%, бројем језика са којих се и на које се врши превођење од 25, роком плаћања од 45 дана, роком важења понуде од 90 дана и роком важења меничног овлашћења од 30 дана.

Образложење

Наручилац, Министарство државне управе и локалне самоуправе, Београд, ул. Бирчанинова бр. 6, Одлуком број 404-02-98/2019-02 од 14. маја 2019. године, покренуо је поступак јавне набавке чији су предмет услуге превођења. Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000-8, Услуге превођења текста, 79540000-1 Услуге усменог превођења.

Редни број јавне набавке: О/15-2019.

Редни број јавне набавке у Плану јавних набавки: 1.2.4.

Процењена вредност јавне набавке износи 6.700.000,00 динара.

Средства за предметну јавну набавку обезбеђена су Финансијским планом Министарства државне управе и локалне самоуправе за 2019. годину бр. 400-02-1/2019-03 од 3. јануара 2019. године и изменом и допуном Финансијског плана бр. 400-02-

1/1/2019-03 од 16. априла 2019. године, у складу са Законом о буџету Републике Србије за 2019. годину („Службени гласник РС“, број 95/2018), у укупном износу од 4.825.300,00 динара са ПДВ, на разделу 20, економска класификација 423 и то:

- средства у износу од 50.000,00 динара на програму 0607, програмска активност 0006
 - средства у износу од 290.000,00 динара на програму 0607, програмска активност 0007
 - средства у износу од 1.200.000,00 динара на програму 0607, програмска активност 0009
 - средства у износу од 700.000,00 динара на програму 0607, програмска активност 0011
 - средства у износу од 170.000,00 динара на програму 0608, програмска активност 0002
 - средства у износу од 262.000,00 динара на програму 0608, програмска активност 0003
 - средства у износу од 113.300,00 динара на програму 0608, програмска активност 0005
 - средства у износу од 470.000,00 динара на програму 0613, програмска активност 0003
 - средства у износу од 1.200.000,00 динара на програму 0613, програмска активност 0005
 - средства у износу од 80.000,00 динара на програму 0613, програмска активност 0006
 - средства у износу од 190.000,00 динара на програму 1001, програмска активност 0001
 - средства у износу од 100.000,00 динара на програму 1001, програмска активност 0015.
- За део реализације уговора који се односи на 2020. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених финансијским планом за 2020. годину.

Благовремено, тј. до 21. јуна 2019. године до 10:30 часова, поднете су три понуде, и то:

Р.бр.	Број под којим је понуда заведена код Наручиоца	Назив и седиште понуђача	Датум пријема	Час пријема
1	404-02-98/2019-02/01	„Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	21.6.2019.	8:15
2	404-02-98/2019-02/02	Група понуђача: „Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд и „Eurocontract“ д.о.о., Гундулићев венац 48, Београд	21.6.2019.	9:25
3	404-02-98/2019-02/03	„Academia Educativa“ д.о.о., Симина 21а, Београд	21.6.2019.	10:20

Неблаговремених понуда није било.

Комисија је приступила јавном отварању понуда и констатовала следеће:

1) Понуђач „Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Јагодина, Кнегиње Милице 21/8, поднео је самосталну Понуду број III-223/2019 од 20. јуна 2019. године, са следећим комерцијалним условима:

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена симултаног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ:	1,00

Цена консекутивног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена превођења текста по страници без ПДВ:	795,00
Цена превођења текста по страници са ПДВ:	954,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно без ПДВ:	1,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно са ПДВ:	1,20
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%
Број језика са којих се и на које се врши превођење	25
Рок важења понуде: 90 дана	
Рок плаћања: 45 дана	
Рок важења меничног овлашћења: 30 дана	

2) Група понуђача „**Конгресни сервисни центар**“ д.о.о., Београд, Адмирала Гепрата 4 и „**Eurocontract**“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац 48 и, поднео је заједничку Понуду број 24/19 од 19. јуна 2019. године, са следећим комерцијалним условима:

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена симултаног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена консекутивног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена превођења текста по страници без ПДВ:	850,00
Цена превођења текста по страници са ПДВ:	1020,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно без ПДВ:	1,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно са ПДВ:	1,20
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%
Број језика са којих се и на које се врши превођење	28
Рок важења понуде: 90 дана	
Рок плаћања: 45 дана	
Рок важења меничног овлашћења: 600 дана	

3) Понуђач „**Academia Educativa**“ д.о.о., Београд, Симица 21а, поднео је самосталну Понуду број 01-59 од 19. јуна 2019. године, са следећим комерцијалним условима:

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена симултаног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена консекутивног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена превођења текста по страници без ПДВ:	497,00
Цена превођења текста по страници са ПДВ:	596,40
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно без ПДВ:	1,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно са ПДВ:	1,20
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%
Број језика са којих се и на које се врши превођење	15
Рок важења понуде: 90 дана	

Рок плаћања: 45 дана
Рок важења меничног овлашћења: годину дана

Комисија је, такође, констатовала и присутност документације тражене позивом за подношење понуде и конкурсном документацијом за ову јавну набавку (о чему је у тачки 11. Записника сачињен преглед присутне документације и доказа).

Поступак јавног отварања понуда, завршен је дана 21. јуна 2019. године, у 11:58 часова, што је и констатовано у Записнику, који је потписан од стране чланова Комисије за јавну набавку и присутних овлашћених представника понуђача, који су преузели примерак записника.

Након тога, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени благовремено поднетих понуда, у погледу испуњености услова одређених у конкурсној документацији, и утврдила следеће:

1) Понуда број III-223/2019 од 20. јуна 2019. године, понуђача „Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Јагодина, Кнегиње Милице 21/8, је прихватљива у смислу одредби члана 3. став 1. тачка 33) Закона о јавним набавкама, јер испуњава све услове који су тражени Конкурсном документацијом за ову јавну набавку.

У складу са чланом 93. став 1. Закона о јавним набавкама, Наручилац је, дана 26. јуна 2019. године и дана 28. јуна 2019. године, упутио Захтеве за додатним објашњењима у погледу испуњености пословног капацитета, а у циљу вредновања и упоређивања достављених понуда.

Понуђач је у роковима одређеним у Захтевима за додатним објашњењима, Наручиоцу доставио тражену документацију.

2) Заједничка понуда број 24/19 од 19. јуна 2019. године, Групе понуђача коју чине „Конгресни сервисни центар“ доо, Београд, Адмирала Гепрата 4 и „Eurocontract“ доо, Београд, Гундулићев венац 48, је прихватљива у смислу одредби члана 3. став 1. тачка 33) Закона о јавним набавкама, јер испуњава све услове који су тражени Конкурсном документацијом за ову јавну набавку.

3) Понуда број 01-59 од 19. јуна 2019. године, понуђача „Academia Educativa“ д.о.о., Београд, Симина 21а, је одбијена јер садржи битне недостатке, у смислу одредби члана 106. став 1. тачка 2. Закона о јавним набавкама.

Конкурсном документацијом у делу услови за учешће у поступку јавне набавке Наручилац је прописао додатне услове који се односе на кадровски капацитет понуђача, а које понуђач који учествује у поступку јавне набавке испуњава уколико располаже, по основу радног односа или рада ван радног односа (уговор о делу, уговор о обављању привремених и повремених послова, уговор о допунском раду или други уговор који је правни основ ангажовања од стране понуђача), са најмање пет лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање три године радног искуства на пословима превођења, на српски језик и са српског језика, докумената за државну управу.

Понуђач је у предметном поступку јавне набавке доставио доказ, изјаву о кључном техничком особљу, фотокопије уговора о раду, биографије радно ангажованих

кадрова са наведеним пословима на којима су лица била ангажована и фотокопије диплома, за пет радно ангажованих лица. За наведена лица Комисија је утврдила да ниједно ангажовано лице не испуњава услове предвиђене конкурсном документацијом односно да не испуњавају тражене услове а то је најмање три године радног искуства на пословима превођења, на српски језик и са српског језика, докумената за државну управу.

Сходно томе, понуђач није доказао да испуњава додатни услов у погледу кадровског капацитета, потребан, да би се реализовао уговор о јавној набавци на успешан начин и са задовољавајућим квалитетом те се због тога понуда одбија због битних недостатака и није прихватљива у смислу одредби члана 3. став 1. тачка 33) Закона о јавним набавкама.

У даљем току поступка, Комисија је приступила рачунској контроли и утврдила да нису начињене рачунске грешке.

Критеријум за оцењивање понуда је економски најповољнија понуда, са следећим елементима критеријума:

– Понуђена цена – вреднована са 60 подера, и то:

1.1. За најнижу цену симултаног превођења по сату додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена симултаног превођења по сату/Понуђена цена симултаног превођења по сату $\times 10$

1.2. За најнижу цену консекутивног превођења по сату додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена консекутивног превођења по сату/Понуђена цена консекутивног превођења по сату $\times 10$

1.3. За најнижу цену превођења текста по страници додељује се 30 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена превођења текста по страници/Понуђена цена превођења текста по страници $\times 30$

1.4. За најнижу цену превода Web странице на енглески језик – месечно додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижи понуђена цена превођења Web странице на енглески језик – месечно /

Понуђена цена превођења Web странице на енглески језик – месечно $\times 10$

Укупан број пондера по основу овог елемента критеријума добија се збиром 1.1+1.2+1.3+1.4.

– Процентуално повећање цене у случају хитног превода – вредновано са 20 подера, и то:

1.1. 0% - 20 пондера,

1.2. Од 1% до 3% - 15 пондера,

1.3. Од 4% до 7% - 10 пондера,

1.4. Од 8% до 10% - 7 пондера,

1.5. Од 11% и више процената - 2 пондера,

– Број језика са којих и на које се врши превођење - вреднован са 20 подера, и то:

1.1. 25 и више језика - 20 пондера,

- 1.2. Од 15 до 24 језика - 15 пондера,
 1.3. Од 5 до 14 језика - 7 пондера,
 1.4. До 5 језика - 2 пондера.

Ранг листа понуђача чије су понуде оцењене као прихватљиве:

Елементи критеријума	Назив понуђача Akademija Oxford- Agent doo	Група понуђача: Конгресни сервисни центар и Eurocontract doo
Понуђена цена симултаног превођења по сату	1,00	1,00
Број пондера	10	10
Понуђена цена консекутивног превођења по сату	1,00	1,00
Број пондера	10	10
Понуђена цена превођења текста по страници	795,00	850,00
Број пондера	30	28,05
Понуђена цена превода Web странице на енглески језик-месечно	1,00	1,00
Број пондера	10	10
<i>Укупан број пондера</i>	60	58,05
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%	0%
Број пондера	20	20
Број језика са којих и на које се врши превођење	25	28
Број пондера	20	20
Укупно пондера	100	98,05

Понуђене цене не прелазе износ процењене вредности јавне набавке.

Након спроведеног прегледа и стручне оцене понуда, и извршеног рангирања прихватљивих понуда на основу утврђеног критеријума за доделу уговора, Комисија је у Извештају о стручној оцени понуда, изнела мишљење да су у овој јавној набавци испуњени услови за доделу уговора и предложила државном секретару у Министарству државне управе и локалне самоуправе да **Уговор о јавној набавци додели** понуђачу „Akademija Oxford-Agent“ d.o.o., Јагодина, Кнегиње Милице 21/8, понуда број III-223/2019 од 20. јуна 2019. године, чија је понуда економски најповољнија, са понуђеном ценом симултаног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, ценом консекутивног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, понуђеном ценом превођења текста по страници од 795,00 динара без ПДВ, ценом превода Web странице на енглески језик-месечно од 1,00 динара без ПДВ, процентуалним повећањем цене у случају хитног превода од 0%, бројем језика са којих се и на које се врши превођење од 25, роком плаћања од 45 дана, роком важења понуде од 90 дана и роком важења меничног овлашћења од 30 дана.

У складу са изнетим, државни секретар у Министарству државне управе и локалне самоуправе прихватио је предлог дат у извештају о стручној оцени понуда, па је на основу чл. 108. Закона о јавним набавкама, одлучено као у диспозитиву.

Упутство о правном средству: Против ове одлуке се може поднети захтев за заштиту права у року од 10 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права се подноси Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

ДРЖАВНИ СЕКРЕТАР

Зоран Касаловић

